

VEREINFACHEN ; TRADURRE, SCRIVERE, SEMPLIFICARE; TRANSLATE, WRITE, SIMPLIFY; TRADUIRE, ÉCRIRE, SEMPLIFIER; ÜBERSETZEN, SCHREIBEN, SCHRIBBEN, VEREINFACHEN; TRADURRE, SCRIVERE, SEMPLIFICARE; TRANSLATE, WRITE, SIMPLIFY; TRADUIRE, ÉCRIRE, SEMPLIFIER; ÜBERSETZEN, SCHREIBEN, SCHRIBBEN, VEREINFACHEN

T&R7 SIMPLE

INTERNATIONAL CONFERENCE / COLLOQUE INTERNATIONAL INTERNATIONALE TAGUNG / CONVEGNO INTERNAZIONALE

23-25/11/2022
Dipartimento DILL,
Palazzo Antonini,
via Petracco 8, Udine

e in diretta streaming
su Microsoft Teams

Organizing Committee /
Comité d'organisation /
Organisationskomitee /
Comitato di organizzazione:

Sonia Gerolimich,
Iris Jammerneegg,
Fabio Regattin,
Deborah Saidero,
Sara Vecchiato



**Programme /
Programm / Programma:**
<https://goto.uniud.it/to/53>

**Info & Registration /
Inscriptions / Anmeldungen /
Iscrizioni:** simple@uniud.it

23/11/2022

8-9
Accoglienza

9-9.30
Sala Gusmani
Saluti istituzionali

9.30-11
Sala Gusmani

PLENARIA 1
Nicolas Froeliger
Le dernier refuge des gens compliqués : de l'intérêt des mathématiques en traduction

11.15-12.45
Sala Gusmani

Kris Peeters
À propos des complexités du rapport entre traduction, retraduction et simplification
Ramunė Kasperė, Jurgita Motiejūnienė, Irena Patašienė, Martynas Patašius
Artificial Intelligence-Powered Technologies for Simplified Writing: Researchers' and Professional Writers' Attitudes
Lucia Cinato
Tradurre un corpus di memoria storico-biografica: strategie di semplificazione e adattamento per il pubblico italiano

Pranzo

14-15.30
Aula M3

Pascale Janot
Traduire le polar italien contemporain et ses savoirs technoscientifiques en français : comment le traducteur relate-t-il l'écriture de la vulgarisation ?
Mirella Piacentini
L'environnement expliqué aux enfants : vulgarisation et simplification au service de l'éco-citoyenneté

Burcu Yaman
Simplifying Meaning through Explicitation: A Sample of Humor Translation

Sala Gusmani

Sonja Kuri
Den (schweren) Weg zum professionellen Schreiben mittels scaffolding erleichtern

Tiziana Roncoroni
Translating memories (TM), Glossare und Vereinfachung in der computergestützten Übersetzung: Hilfe und Hindernis

Christina Romain, Éric Tortochot, Marie-Emmanuelle Pereira, Véronique Rey
La simplification de document : de la mise en mots à la mise en scène lisible et visible

15.45-17.15
Aula M3

Ayşe Ayhan
Translating Social Disability and Empathy in Mark Haddon's The Curious Incident of the Dog in the Night-Time

Manon Hayette
Les chengyu du chinois : récit d'une triple simplification phraséo-traductive

Selin Kılıç
Translator's Identity in Turkey as an Example of Reductionist Simplification

Sala Gusmani

Andrea Bernardis, Federica Vezzani, Giorgio Maria Di Nunzio
Pour une simplification de la terminologie médicale multilingue : le cas du projet ExaMode

Sara Vecchiato, Sonia Gerolimich, Mario Casini, Valérie Delavigne
Interactions verbales en contexte numérique médical : ajustements discursifs

Lorinne Naele Tiani
Terminologie, traduction et simplification dans la constitution d'un glossaire multilingue en santé

17.15
Sala Gusmani
Bilancio

24/11/2022

9-10.30
Sala Gusmani

Mariona González-Sordé
Empirical Evaluation of Easy Language Recommendations: A Systematic Literature Review

Léo Annebi, Julia Degenhardt, Laurent Gautier
Mise en perspective des langues simplifiées entre l'allemand et le français dans la rédaction de textes instructionnels. Comparaison des normes entre FALC, Leichte Sprache (langue facile) et Einfache Sprache (Plain Language)

Valentina Crestani
Semplificazione linguistica: la Leichte Sprache / il linguaggio facile come linguaggio istituzionale

10.45-12.15
Sala Gusmani

Eleonora Fois
When Translation Meets Newswriting: Simplification in Translated Quotations

Heidi Verplaetse
Simplification and Coherence in Popular-Scientific Newswriting and Translation from a Multisource Perspective: An Intra- and Interlingual Student Exercise

Gaëtan Regniers
"Witty digressions and racy side plots need to be abridged." Translation and Simplification in Newspaper Fiction

Pranzo

14-15.30
Sala Gusmani

Emine Bogenç Demirel, Zeynep Görgüler
Traduction comme une pratique sociale sans friction : réécrire Le Futur avec la figure de la BD-caricature turque Abdülcanbaz

Murat Onur Sabaz
Du roman au théâtre radiophonique : adaptation turque du Dernier Jour d'un Condamné de Victor Hugo. Quelle(s) forme(s) de simplification(s) ?

Monica Randaccio
Simplification and Audio Description for the Theatre: An Uneasy Relationship?

15.45-17.15
Aula 6

Véronique Béghain
La tentation de la simplification dans le traitement du discours indirect libre en traduction : quelques romancières anglaises au prisme de leurs traductions françaises

Fabio Regattin
Traduction, écriture, simplification et quelques croisements possibles: travailler sur l'éditorial dans un master en traduction, français-italien

Anna Ponomareva
Let Us Talk About Sugar

Sala Gusmani
María Isabel Rivas Ginel, Sarah Theroine
Getting Gender Right in Video Games, Simplifying for Inclusivity

Fulya Marmara
Complex Simplification: A Study on Inclusive Writing

Deniz Kurlmel
Terminologie de la diversité sexuelle : étude basée sur l'analyse d'un corpus queer

17.15
Sala Gusmani

Bilancio
Winibert Segers,
presentazione T&R8

18
Aula 4

Concerto: Ensemble Praetorius, in collaborazione con l'Associazione Biblioteca Austriaca e l'Accademia Ricci

20.30
Cena per i partecipanti

25/11/2022

9-10.30
Sala Gusmani

Domenico Cosmai
All Things to All Men: Pre-empting Language Problems in EU Institutions through Interservice Interaction

Cécile Désoutter
Les stratégies et procédés rédactionnels au cœur des versions simplifiées de la Convention internationale relative aux droits des personnes handicapées

Elena Chiocchetti
Traduttrici a supporto della comunicazione asimmetrica

10.45-12.15
Aula 6

Amy Colman, Heidi Verplaetse, Winibert Segers
Simplifications and Specifications in Student Translations: An Analysis of Hypernyms and Hyponyms in a Directionality Experiment

Dennis Korus
Neuhochdeutsche Übersetzungen mittelhochdeutscher Literaturtexte zwischen vereinfachender Paratextualität und komplexer Hypertextualität

Ricarda Hirte
Die Schwierigkeit Gedichte zu übersetzen: Überlegungen zu Eichendorfs Mondnacht und bestehende Übersetzungsprobleme

Sala Gusmani
Gianluca Baldo

Strategie di semplificazione testuale e scrittura cooperativa tra studenti con retroterra migratorio e coetanei nativi

Winibert Segers
Lecture facile, illustrations difficiles

Paolo Magagnin
From Museum Translation to Audio Description: The Cultural Heritage of the Sinosphere and Accessibility Strategies and Practices

Pranzo

14-15.30
PLENARIA 2

Isabelle Clerc
De la perspective de l'État à la perspective du citoyen : 30 ans de recherche en redactologie
Présentation du volume *Communication écrite État-citoyens : Défis numériques, perspectives redactologiques, PUL*

15.45-17.15
Sala Gusmani

Selahattin Karagöz
Unintended Translation Practices in Let's Play Videos

Cornelia Wermuth
Inter-, Intra- and Interservice Translation in Multilingual and Inclusive Crisis Communication

Antonella Nardi
La sottotitolazione interlinguistica dal tedesco all'italiano. Tra semplificazione e compensazione

17.15
Sala Gusmani
Bilancio e conclusione



**UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI UDINE**
hic sunt futura

DIPARTIMENTO DI
LINGUE E LETTERATURE,
COMUNICAZIONE,
FORMAZIONE E SOCIETÀ

RT LABORATORIO
DI REDATTOLOGIA
E TRADUTTOLOGIA

Théories & Réalités
en Traduction & Rédaction

TR
Theories & Realities
in Translation & wRiting

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI UDINE
**CENTRO INTERNAZIONALE
SUL PLURILINGUISTICO**



A ASSOCIAZIONE
BIBLIOTECA AUSTRIACA

